

米紙にみる日本観の変遷  
～1988-1993～

斎藤 元一（国士舘大学）

I. はじめに

「日米関係は、世界の二国間関係の中で最も大事な関係である」（マンズフィールド元駐日米国大使）と言われながら、日本たたき(Japan-bashing)が始まって早くも10年になる。日本たたきの影響で、アメリカ人の対日観、そして日本人の対米観にも変化が見られる。この小論では、アメリカの有力紙ニューヨーク・タイムズとワシントン・ポストの紙面にあらわれた日本観の変遷を、原文の表現を紹介しつつ明らかにしたい。

戦後40年を迎えた1985年は、日米関係にとって節目の年となった。かつては世界一の債権国だったアメリカが債務国に転落したのである。「日本の脅威」(The Danger From Japan)と題する論文を著名なジャーナリストが発表する。Japan-bashing という表現がニューヨーク・タイムズの社説に初めてあらわれる。ソ連の書記長にゴルバチョフが就任(3月)したことで、国際関係における新たな展開を予測させた年でもあった。

86年には、中曽根首相のいわゆる「知識水準」発言がアメリカの怒りを買った。また経営学者ピーター・ドラッカーが日本の貿易慣行に関して「敵対的貿易」(Adversarial Trade)という造語をする。これは輸出一辺倒で輸入に力を入れない日本は、世界貿易制度を脅かしており、別のルールを適用する必要があるという警告を込めた言葉であった。

87年には、ポール・ケネディ著「大国の興亡」(The Rise and Fall of the Great Powers)が出版され、日本の台頭とアメリカの衰退という論議に拍車をかけた。そして在日オランダ人ジャーナリスト、カレル・ヴァン・ウルフレンの「日本問題」(Japan Problem)が発表されると、日米経済摩擦は日本側に問題があるという見方の有力な論拠となった。このように日本への風当たりが強まる中でアメリカ紙の日本観は、どのように変わっていったのか。

II. 1988～1990年

*"With the U.S. Economy Slipping, Japan Resists the Duties of No.1"* By Louis Uchitelle (N.Y. Times, Weekly Review, 1/31/88)

この記事はアメリカ経済が衰退している折、日本が経済大国ナンバーワンの責務を引受けたがらない実情を報告している。

But despite its gains, Japan remains unwilling--and probably unable--to shoulder many of the responsibilities that have traditionally gone with global leadership, according to many economists and historians.

The Japanese, in fact, are clinging to partnership with the United States-- junior partnership --insisting, as Prime Minister Noboru Takeshita did on his first official visit to Washington this month, that "the very foundation of Japan's prosperity" depends on being America's partner.

日本人はアメリカの弟分としてのパートナーに徹していると指摘し、さらにライシャワ  
ー元駐日大使のきびしい見解を紹介している。

Superpower status has always required a sense of mission that the Japanese lack, says Professor Edwin O. Reischauer, a Japan scholar at Harvard and American Ambassador to Tokyo in the 1960's. "We speak of making the world safe for democracy and we apply our ideas to everyone," he said. "The Japanese have none of this sense of empire. They have trouble even joining a United Nations peacekeeping force."

超大国という地位が必要とする使命感を日本は欠いており、「アメリカ人は民主主義を守るには安全が大事だと考え、あらゆる人々に説いているが、日本人には世界的な責任感というものが皆無であり、国連の平和維持軍への参加すらもめている」という指摘は、親日派として知られる人物の発言だけに注目された。

*"Japan's Arrogance of Power"* By Gerald L. Curtis (N.Y. Times, Weekly Review, 5/8/88)

「日本の力のおごり」と題する小論が、日本政治の研究で知られるコロンビア大学のカーティス教授によって書かれたことも、対日感情の悪化をうかがわせた。

It is arrogance for Japan to believe that its success gives it the right to think the rest of the world simply is not as competent as Japan and that for others to make demands on Japan is a sign of their own weakness.

Japan's air of self-congratulation is offensive. It is likely to create profound problems, not only with the United States but just about everybody else.

「日本の自己満悦の様子は鼻につく。アメリカとだけではなく、他の国々とも深刻な問題を引き起こすことになろう」という見解は、おごりたかぶった日本人に対する忠告と受け止めるべきであろう。

*"New Pride Changes Japan's View of U.S."* By Susan Chira (N.Y. Times, 6/30/88)

この記事は、ニューヨーク・タイムズの東京駐在の女性記者が日本人のアメリカ観の変化を報告したものだが、その結果として「傲慢」になっているという見方と、「当然の自己主張」だという見方があることを伝えている。日本人の対米観の転機は、皮肉にもアメリカが対日貿易赤字を減らす手段として推進した円高であったとも述べている。そして日本たたきの影響でアメリカ離れが起きていると次のように記している。

Tensions about American Japan-bashing appear to be draining a huge reservoir of Japanese affection for the United States. A poll taken by the newspaper Asahi Shimbun found that the percentage of Japanese who believed that relations between Japan and the United States were good fell to 36 percent in 1987, compared with 48 percent in 1986.

*"The Ant and the Grasshopper. Why Is U.S. Prosperity Eroding? Japan's Lessons"* (N.

Y. Times, 1/9/89)

アメリカの繁栄にかげりが見られる現在、日本の教訓に学ぼうというこの社説は、日本たたきが激しさを増していた時だけに、アメリカの良識の健在ぶりを印象づけた。

Such Japan-bashing is alarmist and mostly misguided. America and Japan can both flourish, each exploiting its strengths, each learning from the other's strengths. At the moment, there is much for America to learn.

Like the ant in Aesop's fable, Japan builds for the future while America chirps as merrily as the grasshopper, as if the summer's fullness will never cease.

アメリカが日本から見ならうべき長所として政府主導の産業政策や投資促進策、それに企業の長期的な目標の設定をあげている。そしてイソップ物語のアリのように日本は将来に備えているのに対し、アメリカは現在の繁栄がいつまでも続くと思っているキリギリスのように陽気に浮かれていると指摘している。

*"U.S.—Japanese Ties Seen at Lowest Point Since War"* By Fred Hiatt and Margaret Shapiro (*Washington Post*, 2/12/90)

「日米関係は戦後最悪」という見出しのついたこの記事は、ワシントン・ポストが3日連載で特集した「日本の新時代」の第2回目である。この前年の89年、日本では「『N O』と言える日本」が盛田昭夫・石原慎太郎の共著で刊行され、アメリカでは「日本封じ込め」(Containing Japan)がジェームズ・ファローズによって書かれた。そして秋にソニーがコロンビア映画社を買収すると、日本人は「アメリカ人の魂まで買う」(ニューズ・ウィーク誌)と言われた。世界に目を転ずると、この年「ベルリンの壁」が撤廃され、マルタの米ソ首脳会談で冷戦の終焉が宣言された。ブッシュ大統領が対ソ封じ込め政策の転換を公表したのも、この年のことだった。このように冷戦が終わり、アメリカにとってソ連が敵ではなくなった時、新たな脅威として日本がクローズアップされたのである。ワシントン・ポストの東京支局長(2人)は次のように報じている。

In the United States, assessments of Japan as an alien and rapacious power have won new respectability. Many worry that Japan may be vulnerable to making another historic miscalculation about American weakness or resolve. They worry that a mix of economic warfare and psychological miscalculation on both sides is dangerously combusive.

Along with a growing self-confidence, though, Japanese still see their resource-poor nation as forever vulnerable to bullying.

The combination of incipient arrogance and perpetual anxiety is especially problematic, for it propels Japan's ceaseless drive for competitive superiority--which many Americans, in turn, view as unbecoming an economic superpower.

"Victory of capitalism? Which capitalism?" said Johnson, who published an influential study of Japanese industrial policy in 1982. "This may be capitalism, but it's not the Anglo-American variety--and it may be the only communist system that works...." Some might say the Cold War had indeed ended,

and the Japanese won.”

III. 1991～1993年

“*The Japan Problem*” By Robert J. Samuelson (Washington Post, 4/10/91)

これはニュース・ウィーク誌のコラムニスト欄に*The Unending Japan Problem*と題して書かれた記事を転載したものである。日本が湾岸戦争に130億ドルの拠出を約束したのに、アメリカ人の大半は日本が「応分の」貢献をしなかったと考えているのは、これまで繰り返されてきた日米「危機」と同様であると筆者は言う。

I once naively thought that someday there might be a “solution” to the U.S. -- Japan “problem.” Wrong. There’s no single “problem” capable of a “solution.”

There is instead a permanent state of anxiety, reflecting different cultures and world views.

そして我々が抱える日本問題とは、貿易赤字でも、日本資本への依存でも、日本の技術力でもなく、日本が信頼できる同盟国ではないということであると断言している。

What we learned from the gulf crisis is much simpler: We can’t rely on Japan in the clutch. The Japanese aren’t yet dependable allies. Their financial contribution was adequate. But it was achieved only after much political haggling and without any indication that most of the Japanese public grasped that their country’s vital interests were at stake in the gulf. Japan’s support was intended mainly to placate the United States, its largest export market.

“*Pearl Harbor’s Smoke, Hiroshima’s Fallout*” By Susan Chira (N.Y. Times, Weekly Review, 12/8/91)

真珠湾攻撃50周年に書かれたこの記事は、ニューヨーク・タイムズ東京支局長（女性）の報告記である。「パールハーバーの硝煙、広島への死の灰」という見出しからも明らかのように、いぜんとして太平洋戦争が日米関係に暗い影を投げかけているという。

In the United States, the images of Japan as sneaky, threatening and unfair that were flash-frozen by Pearl Harbor resurface now in talk of Japanese as samurai in business suits, out to do economically what they could not militarily.

Professor Dower finds traces of those attitudes in present-day portrayals of Japan’s economic triumphs--as in the headlines shouting, “Japan Invades Hollywood.”

太平洋戦争は、アメリカ人の根強い自民族中心主義を強める役目もはたし、日本人は卑劣だというイメージを持続しながら、日本人もアメリカ人のようになりたがっているのだと思いついていたという。そして以下に引用する文章では、異質論者の主張を受け入れるアメリカ人が増加しているとして、それを詳しく紹介している。

A growing number of scholars, journalists and economists assert that this belief has blinded Americans to the fact that Japan’s economy, in particular, is guided by fundamentally different rules and assumptions.

That argument remains hotly contested, but the debate makes clear that many

people assume that a close alliance is possible only if nations are similar. "Different" means treacherous, alien or hostile.

"If you openly say the Japanese system is different, people say you will wreck the relationship," Mr. Prestowitz said. "It's precisely this insistence on similarity when no similarity exists which is making it impossible to deal effectively with the sources of friction between us."

*"U.S.—Japan Relations Seen Suffering Worst Downturn in Decades"* By Don Oberdorfer (Washington Post, 3/1/92)

「日米関係は戦後最悪」という記事を2年前に掲載したワシントン・ポストが、同様の主旨を一面トップで再び報じた。ブッシュ大統領が来日後に、なぜ日米関係が悪化したのか。同紙の外交専門記者オーバードファーは、日本の脅威という見方が、ここ何ヶ月かで少数意見ではなく多数派のものになったと述べている。

To a greater degree than in earlier crises, the current disputes have spread beyond specific differences over economic and security policies to a broader collision of two dissimilar societies, their leaders and peoples.

Views about the Japanese threat to the United States that were previously heard mostly on the fringes of American intellectual and political life have spread to the mainstream in recent months.

そして前述したニューヨーク・タイムズのチラー東京支局長と同様に、リビジョニストの影響力が増しているとして、その主張を紹介している。

What is new, however, is a growing influence of a minority of U.S. experts on Japan, known as "revisionists," who argue that Japan's society and economy are so fundamentally different that normal remedies for closed markets and commercial advantage are almost useless. The increasing acceptance of this view both reflects and deepens American frustration with Japan.

*"Japanese View U.S. With New Negativity, Mixed Emotions of Superiority, Sympathy Color Nation's Outlook"* By T.R. Reid and Paul Blustein (Washington Post, 3/1/92)

これは、上述したワシントン・ポストの同じ紙面に二本立て掲載された東京発の記事である。「侮米」という漢字が大きく印刷され、アメリカに対する優越感から「嫌米」とは異なる新語が生まれたと、漢字の意味を説明しながら詳しく報じている。侮米という言葉が全くはやらなかった事実からも明らかのように、この記事はいささかセンセーショナルであった。

*"For Japan, the Old Slurs Are the New Party Line"* By James Sterngold (N.Y. Times, Weekly Review, 8/15/93)

「かつての日本への中傷が新しい党の路線に」と題するこの記事は、連立政権が誕生した直後に書かれたものである。5年前、欧米の評論家たちは、日本では政策が政治家では

なく官僚によって決められ、日本の政治は腐敗していることが多いと述べたことで、日本の支配層から人権差別主義者呼ばわりされた。また日本の経済は官僚、財界人、政治家の「鉄の三角形」に支配されており、日本式の国家が支える資本主義は欧米の資本主義とは違うという指摘が、日本の怒りを買ったという。

That was then. Now, there is a dramatic change in the language--if not the reality--of political and economic discourse here. Suddenly, expressions and criticisms previously regarded as blasphemous when uttered by foreign "revisionists" and "Japan bashers" are spoken with a surprising matter-of-factness.

かつては欧米の評論家たちの指摘を否定していた日本が、最近では「それがどうしたというのだ」と開き直り、うまくいっている日本方式を外国が見ならうべきだと言っていることも紹介している。そしてリビジョニストたちの名前と彼らの主たる論点を、次のように記している。

One of the main ideas espoused by the so-called revisionists--people like Mr. Prestowitz, Chalmers Johnson, a pioneering study of Japanese industrial policy, and Karel Van Wolferen, who has written on the political structure--is that Japan is different in fundamental ways from the West, principally because of the role of the bureaucracy in guiding the markets. Classical Western economists argue that any such interference will, by definition, weaken the economy. Japanese experts say the results speak for themselves.

#### IV. まとめ

これらの記事の内容は、経済大国としての日本の責任を問うもの、日本のおごりや誇り、ひいては脅威を指摘するもの、そして日本は異質なのだと決めつけるものに大別することができる。日本に関する専門家として記事に登場する識者の顔ぶれが、きわめて少数に限られていることに驚かされる。親日派、知日派と言われたライシャワー元駐日大使が1990年に亡くなったこともあってか、リビジョニスト（日本異質論者、日本見直し論者）の活躍ぶりが目立つ。なかでもギャング・オブ・フォーと呼ばれたこともあるチャーマーズ・ジョンソン（「通産省と日本の奇跡」）、クライド・プレストウィッツ（「日米逆転」、ジェームズ・ファローズ（「日本封じ込め」）、カレル・ヴァン・ウルフレン（「日本、権力構造の謎」）の4人は、引っ張り尻の感がある。

かつての親日派または知日派に代わってリビジョニストが、日本に関する専門家として主流を占めるようになったことは、日本観の最大の変化を示すものと言えるであろう。しかし日本異質論は、リビジョニストたちの目新しい主張というわけではない。日本を開国させたペリー提督が「このきわめて特異な国民」と述べたり、日本に永住したポルトガルの海軍士官モラエスが「西洋諸国とほとんど近似性のない日本」と述べたりしたのは、19世紀のことである。いわば伝統的な日本観のひとつと言える。だが、我々とは違うということ強調する心理の底には、欧米の文化のほうが進んでおり、その他の文化は遅れているという優越感があるのではないだろうか。言いかえれば、欧米のモノサシ（基準）で日本的なものを計っているのではないだろうか。もしかすると欧米人の日本観は、この1世紀あまり、何ひとつ変わっていないのかもしれない。